



una cuerda que se teje

MAPAMUNDISTAS

ehuntzen den soka bat

2026

IRA 11 SEP → AZA 15 NOV

Mistoen Eraikina. Iruñeko Ziadadela
Pabellón de Mixtos. Ciudadela de Pamplona

IRUÑEKO UDALA AYUNTAMIENTO DE PAMPLONA

Alkatea Alcalde

Joseba Asiron Saez

Kulturako, Jaietako eta Kiroleko Zinegotzia

Concejala de Cultura, Fiestas y Deporte

Maidier Beloki Unzu

Kulturako, Jaietako eta Kiroleko Alorreko Zuzendaria

Director del Área de Cultura, Fiestas y Deporte

Iñigo Gómez Eguiluz

Arte Plastikoetako Teknikaria

Técnico de Artes Plásticas

Javier Manzanos Garayoa

ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

MAPAMUNDISTAS 2026 Ehuntzen den soka bat Una cuerda que se teje

2026ko irailak 11 — azaroak 15 11 de septiembre — 15 de noviembre

Mistoen Eraikina. Iruñeko Zitudadela Pabellón de Mixtos. Ciudadela de Pamplona

Artistak Artistas

Pauline Cholier

La Comunidad Sanguínea

Alba De La Portilla

Víctor Fornies

Iratxe Jaio

Laurita Siles

Komisarioa Comisaria **Alexandra Baurés**

Muntaketa Montaje **Global Servicios Culturales**

ARGITALPENA PUBLICACIÓN

Argitaratzailea Edita **Iruñeko Udala Ayuntamiento de Pamplona**

Testuak Textos **Alexandra Baurés**

Itzulpena Traducción

Iruñeko Udaleko Euskera Zerbitzua Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Pamplona

Jatorrizko diseinua Diseño original **La Llorona Comunicación**

Maketazioa Maquetación **Ysabel Sánchez**

Inprimategia Imprenta **Gráficas Alzate**

Lege Gordailua Depósito Legal **LG NA 1311-2026 DL NA 1311-2026**

Azaleko argazkia Fotografía de la portada **ALBA DE LA PORTILLA Sin título, 2026**

una cuerda que se teje

MAPAMUNDISTAS

ehuntzen den soka bat

2026

04 MAPAMUNDISTAS 2026

06 Laurita Siles

Memoria ehuntzen duten emakumeak
Las que hilan memoria

07 Pauline Cholier

Anbuloa | Asfódelos

08 Alba de la Portilla

Ad hoc

09 Odolkideen Komunitatea

La Comunidad Sanguínea

Margolanak | Obra pictórica 2016-2026

10 Iratxe Jaio

Desagertzen diren hitzen lexikoa
Léxico de palabras que desaparecen

11 Víctor Forniés

Ezintasuna | La imposibilidad

Mapamundistas 2026

Ehuntzen den soka bat

KOMISARIOA **Alexandra Baurès**

Tim Ingold antropologoaren *Etortzearen iragana* liburuak Historiaren Aingerua aipatzen du, guri zuzenean beha dagoena eta gure arbasoen garai bereko parte izatera gonbidatzen gaituena, bizkarra eman ordez. 2007an egin zen MAPAMUNDITARREN lehen ediziotik hogeitaz urtera, nahikoa denbora joan da —belaunaldi bat— denboraren joanaz eta oraina eraikitzean oroimenak berekin dakarrenaz hausnartzeko.

Hala, erakusketan parte hartu zuten artista batzuk denbora materiarekin jolasten dute beren sormen prozesuetan. **Alba de la Portilla**ren kasuan, bere estudioa bere aitona zurgin lanak egiten zituen lantegia da. Bertan, denboran izoztutako toki horretan —materialen, formen, objektuen eta, egiteko eta bizitzeko artxibategi horretan— Albak keinuak behatu, ikertu eta errepikatzen ditu, beretako hartu duen ondare hori bere jardunean, orainean, sartuta. Beste era batez, **Odolkideen komunitateak** —Jaime Vallarek haren seme Juanek eta Jorgek, eta Elisa Lozano bere emazteak osatutako taldeak— Heraklitoren printzipioari heltzen diote: ez gara erreka berean bi aldiz bustitzen. Egitasmo horretan, tokia Mediterraneoako guneko natural bat da, non kolektibo hori aldian behin bizi den, duela 10 urtez geroztik eta behin eta berriz margotzen du, baina ez tokia ez egileak, ez dira berak: dena isurtzen eta eraldatzen da.

Biraka dabilen gorpil horrek oroimenaren, aztarnaren, geratzen denaren eta ez denaren, eta gainera berriz jaiotzen denaren inguruko galderak ere egiten ditu. **Iratxe Jaio**k bere aitari ihes egiten dion oroimena harrapatzeko saiakera erretratzen du, eta ahalegin horretan izendatzea gauzak finkatzeko bide gisa agertzen da, eta euskara, dirauen mundu honen balizko transmisiorako hizkuntza gisa. Bestalde, **Laurita**

Silesek bere genealogia-zuhaitza arakatzeko du, eta horrek Tangerrean eramaten du, bere familia frankismoan eta 80. hamarkada arte erbesteratu zen tokira. Bere sustraien bilaketaren bidez, ondoretasun hori irudikatzen duten hitzak eta erretratuak azaleratzen ditu.

Tim Ingold antropologoarendako, sokaren eredua —belaunaldiak elkarrekin bizi eta elkarri laguntzen diote— faboragarria da etorkizunari heltzeko. MAPAMUNDITARREN edizio berri honen izenburua *Ehuntzen den soka* hau da, parte hartzen duten artistek inguruko pertsonak, ez direnak artistak ezinbestean, sortze-prozesuan sartzeko eragatik. Hala, **Pauline Cholier**ek bere aitona hautatu du Korsikaren iparraldeko etxalde batean filmatutako bere lehen filmeko protagonista gisa. Paulinek aitona filmatzen du ardi-gazta eskuz egiteko urratsak erakusten dizkion bitartean, eta hala erdiesten du gazta egiteko jakinduria hori beharbada aitona-biloba harremanetik haratago joatea. Beste alde batetik, **Víctor Forniés**ek Zaragozako Unibertsitateko Irudiaren eta Estetikaren Filosofiako gelako bere hogeitaka urteko ikaskideak sartzen ditu tartean, erretratatu eta ahotsa ematen die euren irudiari eta izateari buruz hausnar dezaten.

Elkarlaneko eta belaunaldien arteko prozesu horietan ikaskuntzak eskuz aldatzen dira, elkar ezagutu eta elkarrengandik ikasiz. Lan kolektibo horretatik sortzen den obrak trukearen eta igurtziaren arrastoak ditu, nahiz eta egindako bidearen zati bat ikusezina izan eta bizitako esperientziarena bakarrik izan. Artea eta bizitza batzen dira, eta obrak —berez geratzen denak— esanahiak biltzen ditu geruzaka, ahots ezberdinek hitz egitea ahalbidetuz, sortu den toki komunean egiletza desitxuratzeko dela dirudien punturaino.

Mapamundistas 2026

Una cuerda que se teje

COMISARIA **Alexandra Baurès**

En su libro *El pasado por venir*, el antropólogo Tim Ingold alude al Ángel de la Historia, que nos mira fijamente y nos invita a pertenecer al mismo tiempo que nuestros antepasados, en vez de darles la espalda. Los veinte años que han transcurrido desde la primera edición de MAPAMUNDISTAS, que se celebró en 2007, suponen tiempo suficiente —una generación— para reflexionar sobre la cuestión del paso del tiempo y la implicación de la memoria en la construcción del presente.

Así, varias de las artistas que participan en la exposición juegan con la materia tiempo en sus procesos de creación. Es el caso de **Alba de la Portilla**, cuyo estudio es el taller que pertenecía a su abuelo y donde él realizaba sus trabajos de carpintería. Ahí, en este lugar congelado en el tiempo —este archivo de materiales, formas, objetos y maneras de hacer y de vivir—, Alba observa, estudia, reproduce gestos, introduciendo en su propio hacer, en el ahora, este legado del que se apropió. De otro modo, **La Comunidad Sanguínea** —colectivo formado por Jaime Vallare, sus hijos, Juan y Jorge, y su mujer, Elisa Lozano— lidia con el principio de Heráclito de que no nos bañamos dos veces en el mismo río. En este proyecto, el lugar es un espacio natural en el Mediterráneo que el colectivo habita ocasionalmente desde hace diez años y pinta repetitivamente, pero ni el lugar ni los autores son los mismos: todo fluye y se transforma.

Esta rueda que gira plantea también la cuestión de la memoria, de la huella, de lo que permanece y de lo que no, y además de lo que renace. **Iratxe Jaio** retrata el intento de su padre de atrapar una memoria que se le escapa, y en este empeño, el nombrar aparece como un medio para fijar la existencia de las cosas, y el euskera como el lenguaje para una

posible transmisión de este mundo que se mantiene. Por su parte, **Laurita Siles** explora su árbol genealógico y esto le lleva a Tanger, donde se exilió su familia durante el franquismo hasta los años 80. A través de la búsqueda de sus raíces, hace emerger palabras y retratos que encarnan esta herencia.

Para el antropólogo Tim Ingold, el modelo de la cuerda —en el que las generaciones conviven y colaboran— es el más próspero para abordar el futuro. Esta nueva edición de MAPAMUNDISTAS se titula *Esta cuerda que se teje* por el modo en el que las artistas participantes implican a personas cercanas, no necesariamente artistas, en su proceso de creación. Así, **Pauline Cholier** escoge a su abuelo como protagonista de su primera película, rodada en su granja del sur de Córcega. Pauline le graba mientras su abuelo le enseña los pasos a seguir en la fabricación artesanal del queso de oveja, consiguiendo quizás que este saber-hacer trascienda más allá de la relación abuelo nieta. Por su parte, **Víctor Forniés** involucra a sus compañeras veinteañeras del aula de Filosofía de la Imagen y Estética de la Universidad de Zaragoza, retratándolas y dándoles voz para que reflexionen sobre su propia imagen y su ser.

En estos procesos colaborativos y transgeneracionales, se da un traspaso de aprendizajes, un mutuo conocer y aprender del otro. La obra que resulta de este trabajo colectivo conserva trazas del intercambio y de la fricción, aunque parte del camino recorrido resulta invisible y solo pertenece a la experiencia vivida. El arte y la vida se unen, y la obra —que es lo que permanece— reúne diversas capas de significado, permitiendo que las distintas voces dialoguen, hasta el punto de que la autoría parezca desdibujarse en el lugar común que se ha creado.

LAURITA SILES

2026

Memoria ehuntzen duten emakumeak

Karrantza eta Tanger artean memoria ehuntzea

Artilea, irudia eta hitza batzen duten pieza-sorta honetan Laurita Silesek bere familiaren historia kontatzen du: frankismoan Tangerren erbesteratu eta bertan egon ziren 80. hamarkada arte. Lan honetan, keinu mantsoaz ehuntzen da, eta hori idazketa poetikoaren parekoa da, kontakizunak gorpuztu eta, gainera, XX. mendeko historiak zeharkatzen duen familia baten bizi-mapa marrazten duena.

LAURITA SILES CEBALLOSEK (Marbella, 1981) Karrantza bailararen eta Algortako (Bizkaia) Kai Zaharraren artean bizi eta lan egiten du. Karrantzan, Joseba Edesarekin batera, *Mutur Beltz* egin zuen, agroekologiatik, sormen artistikotik eta diseinutik Karrantzako ardia sustatzen duen egitasmoa. Beren lanean oihala, performancea eta ikus-entzunezkoa ageri dira, eta osagai kolektibo indartsua dute.



2026

Las que hilan memoria

Tejer la memoria entre Karrantza y Tánger

En esta serie de piezas que unen lana, imagen y palabra, Laurita Siles narra la historia de su familia, que se exilió en Tanger durante los años del franquismo y permaneció allí hasta los años 80. En este trabajo, el lento gesto del tejer equivale a una escritura poética que da cuerpo a los relatos, y, además, dibuja un mapa vivencial de una familia atravesada por la historia del siglo XX.

LAURITA SILES CEBALLOS (Marbella, 1981) vive y trabaja entre el valle de Karrantza y el Puerto Viejo de Algorta (Vizcaya). Ahí, junto a Joseba Edesa, desarrolla *Mutur Beltz*, un proyecto que promueve la oveja carranzana desde la agroecología, la creación artística y el diseño. Su obra se despliega en formatos como el textil, la performance y el audiovisual, con un fuerte componente colectivo.

PAULINE CHOLIER

2026

Anbuloa

Bideoa Korsikaren iparraldeko bere etxaldean gertatzen da: Pauline Cholierrek bere aitonari laguntzen dio eguneroko zereginetan —gazta egiten edo ardiak zaintzen—, eta bere eskuetan jartzen du arreta. Kamera inguru intimu horretan sartzean, artistak harreman pertsonala eraldatzeko eraz zalantza egiten du, eta bere praktika artistikoa aitona egiten ari denarekin alderatzen du.

PAULINE CHOLIERRI (Grenoble, Frantzia, 2003) nekazal eremuak eta hirugarren paisaia interesatzen zaizkio, eta ikertzeko toki gisa Korsikako aitonaren etxaldea hautatu du. Han, animaliak zaintzen eta gazta egiten laguntzen dio aitonari, eta honek, era berean, objektuaren eta irudiaren inguruko sorkuntza-lanetan laguntzen dio noizean behin.



2026

Asfódelos

En este vídeo que transcurre en su granja familiar en el sur de Córcega, Pauline Cholier acompaña a su abuelo en sus tareas diarias —haciendo queso o cuidando de sus ovejas—, fijando su atención en sus manos. Al introducir la cámara en este entorno íntimo, la joven artista se cuestiona sobre la manera en la que transforma la relación personal, además de contraponer su práctica artística al hacer de su abuelo.

PAULINE CHOLIER (Grenoble, Francia, 2003) se interesa por los espacios rurales y el tercer paisaje, y ha elegido como lugar de estudio la granja de su abuelo en Córcega. Allí, colabora con él en el cuidado de los animales y la fabricación del queso, y éste, a su vez, participa puntualmente en su trabajos de creación en torno al objeto y la imagen.

ALBA DE LA PORTILLA

2026

Ad hoc

Erakusketa areto honetarako berariaz sortutako eskultura-instalazio honetako, Alba de la Portillak orain bere estudioa den eta garai batean bere aitonaarena zen estudioko elementu arkitektonikoak eta objektuak erabili ditu. Hala, *ad hoc* eraiki ziren formak behatzen ditu eta gertatu dena interesatzen zaio, hautsontzi bat zuen apal hura, esaterako, beranduago bertan zegoen, nahiz eta ordurako hautsontzirik ez erabili edo ez egon.

ALBA DE LA PORTILLA CASTILLO (1999, Iruña) eskultorea da. Egungoaren eta iragandakoaren arteko elkarriketa da: denborazkotasunen eta esanahien gurutzaketa bat, bien arteko mugak desitxuratzen dituen, eta agerian jartzen duena beharbada kategoria horiek ez direla aurkariak, zatikatutako eraldaketa etengabearen ari diren errealitate beraren agerpenak baizik.



2026

Ad hoc

Para esta instalación escultórica creada expresamente para esta sala de exposición, Alba de la Portilla ha traído elementos arquitectónicos y objetos procedentes de su estudio (que, en su momento, fue el taller de su abuelo). Así, observa aquellas formas que fueron construidas *ad hoc* y se interesa por su devenir, como aquella repisa que sostenía un cenicero, y que más tarde permanecía, aunque ya no se hiciera uso del cenicero o no hubiera tal cenicero.

ALBA DE LA PORTILLA CASTILLO (1999, Pamplona) es escultora. En su obra, establece un diálogo entre lo actual y lo pasado: un cruce de temporalidades y de significados que desdibuja las fronteras entre ambos, revelando tal vez que estas categorías no son opuestas, sino manifestaciones de una misma realidad fragmentada y en constante transformación.

ODOLKIDEEN KOMUNITATEA LA COMUNIDAD SANGUÍNEA

Margolanak 2016-2026

Olio-pinturaren bilduma honek bi haurrez (geroago nerabeez) eta bi helduz osatutako familia bateko kideen hamarkada bateko zeharkaldia eskaintzen du; Mediterraneoko etxe batean bizi dira aldian behin, eta inguruan hazten den natura ikusi eta olio-pinturan margotzen dute. Halako eraz, mihise bakoitzean haietako batzuek hartzen dute parte, ikusitakoa gehitzen dute eta iruditegi komun bat marrazten dute.

ODOLKIDEEN KOMUNITATEA Elisa Lozano, Juan Vallaure, Jorge Vallaure eta Jaime Vallauren lan kolektiboko egitasmoaren izena da. Egitasmoak 2016an du hasiera-data, baina amaiera-datarik ez. Toki bat ere badu: Mediterraneoko toki erdi basati bat, mendi baten magalean. Mendi horren bizitza eta erritmoei sakon loturik, egitasmoa aldatu egin da urteen joanean.



Obra pictórica 2016-2026

Esta colección de óleos ofrece una travesía a través de una década en la que los miembros de una familia compuesta por dos niños (posteriormente adolescentes) y dos adultos habitan ocasionalmente en una casa del Mediterráneo, y miran y pintan al óleo la naturaleza que crece a su alrededor. Lo hacen de tal modo que en cada lienzo intervienen varios de ellos, sumando visiones y trazando un imaginario común.

LA COMUNIDAD SANGUÍNEA es el nombre de un proyecto de trabajo colectivo de Elisa Lozano, Juan Vallaure, Jorge Vallaure y Jaime Vallaure. El proyecto tiene una fecha de comienzo en 2016, pero no de cierre. También tiene un lugar: un espacio mediterráneo semisalvaje, en la falda de una montaña. Profundamente unido a la vida y a sus ritmos, el proyecto se ha ido transformando con los años.

IRATXE JAIO

2026

Desagertzen diren hitzen lexikoa

Iratxe Jaioaren aita oroimena galtzen hasi zenean, mundua osatzen zuten gauza bakoitzari argazkia egiten eta bere pentsamenduak papertxoetan idazten ere hasi zen. Bere alaba eta artistak pelikula batean erretratatzen du: bere biloben laguntzarekin bere bizitzako uneak bisitatzen ditu berriz, eta ohar-zatiak irakurtzen ditu ozen. Erakusketan aitaren irudi batzuk ere badaude, Iratxek AAKo tresna batez ordenatutakoak.

IRATXE JAIO (Markina-Xemein, 1976) Rotterdamera bizitzera joan den artista bisuala da. Bere lanak egiletasunari, lankidetzaren prozesuei, kultur ondareari eta artearen beraren esanahian gizarte-eraldaketek eragiten dituzten auziei buruzko galderak ditu. Klaas van Gorkum artistarekin bikote artistikoa osatzen du 2001az geroztik.



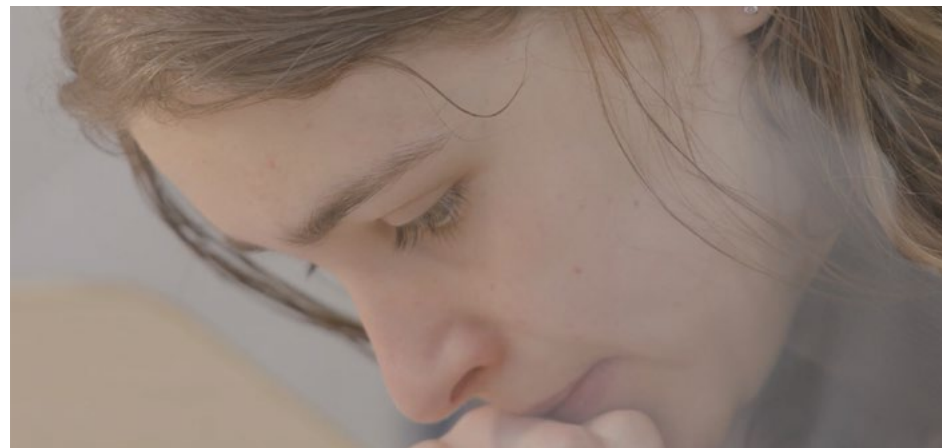
2026

Léxico de palabras que desaparecen

Cuando al padre de Iratxe Jaio le empezó a fallar la memoria, se propuso fotografiar cada una de las cosas que conformaba su mundo y también apuntar en papelitos sus pensamientos. Su hija artista le retrata en una película en la que, con la colaboración de sus nietos, revisita distintos momentos de su vida y lee en voz alta fragmentos de sus notas. En la exposición también se presenta una selección de sus imágenes, que Iratxe ha ordenado mediante una herramienta de IA.

IRATXE JAIO (Markina-Xemein, 1976) es una artista visual afincada en Rotterdam. Su trabajo incluye cuestiones sobre la autoría, los procesos colaborativos, el patrimonio cultural y los efectos de las transformaciones sociales en la noción misma del arte. Forma con el artista Klaas van Gorkum una pareja artística desde 2001.

VÍCTOR FORNIÉS



2026

Ezintasuna

Clara. Isabel. Adrián. Abian den egitasmo baten parte diren hiru erretratu filmografiko dira, eta Zaragozako Unibertsitateko Irudiaren eta Estetikaren Filosofiako geletan du ardatza. Norberaren irudiaren behaketaren bidez, gazteetako bakoitzak hautemateari eta nortasunari buruzko hausnarketa bat egiten du, barnera begira.

VÍCTOR FORNIÉS (Zaragoza, 1972) Zaragozan bizi da. Zinemagilea, bere begirada zinemaren eta filosofiaren eremuetako prestakuntza hibrido batez elikatzen du, egun Filosofia gradua ikasten ari baita Zaragozako Unibertsitatean. Han, irudi garaikidearen inguruko eztabaida kolektiboko protagonista diren gainerako ikasleekin lankidetzan Ezintasuna luzemetraian ari da lanean.

2026

La imposibilidad

Clara. Isabel. Adrián. Tres retratos filmográficos que forman parte de un proyecto en curso que tiene su centro de gravedad en las aulas de Filosofía de la Imagen y Estética de la Universidad de Zaragoza. Mediante la observación de la propia imagen, cada una de las tres jóvenes elabora una reflexión introspectiva sobre la percepción y la identidad.

VÍCTOR FORNIÉS (Zaragoza, 1972) vive en Zaragoza. Cineasta, su mirada se nutre de una formación híbrida dentro del campo del cine y la filosofía, puesto que en la actualidad cursa el grado en Filosofía en la Universidad de Zaragoza. Allí, trabaja en el largometraje La imposibilidad, con la colaboración del resto de estudiantes, protagonistas de un debate colectivo en torno a la imagen contemporánea.

ERAKUSKETEN ORDUTEGIA HORARIO DE EXPOSICIONES

Asteartetik larunbatera
Martes a sábado

11:30 - 13:30 | 18:00 - 20:30

Igande eta jaiegunetan
Domingos y festivos

11:30 - 13:30

Astelehena
Lunes

Itxita - Cerrado

www.pamplonaescultura.es



Ayuntamiento de
Pamplona

Iruñeko
Udala

ANTOLATZAILEA | ORGANIZA

DIRULAGUNTZAILEA | SUBVENCIONA



Gobierno
de Navarra



Nafarroako
Gobernua



EUROPE DIRECT
Navarra · Nafarroa

LAGUNTZAILEAK | COLABORAN



NAVARRA

MUSEOA

